

DOI:10.30842/ielcp230690152322

М. В. Домосилецкая

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

**ЛЕКСИКА МОЛОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА  
В АЛБАНСКОМ ГОВОРЕ СЕЛА ЛЕШНЯ  
(по материалам МДАБЯ)**

В статье, основанной на опубликованных полевых материалах МДАБЯ, представлено комплексное описание лексики молочного производства южноалбанского села Лешня (краина Скрапар). Местное молокопроизводство, как оказалось, обладает уникальным продвинутым словарем. Разбираются обнаруженные лексические лакуны, случаи полисемии и синонимии, а также лексических неразличений при назывании предметов и действий. При использовании материала всего опубликованного лексического фонда говора удалось обнаружить факты гиперонимии. Анализ внутренней формы некоторых слов дает дополнительные свидетельства о специфике местных реалий. Представлены также результаты сплошной этимологизации всех лексем данной тематической группы (81), проведено сравнение с пчеловодческой терминологией этого же села с точки зрения этимологической стратификации.

*Ключевые слова:* Малый диалектологический атлас балканских языков (МДАБЯ), албанский язык, говор тоскского села Лешня, лексика молочного производства.

M. V. Domosiletskaya

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

**Terminology of dairy production in the Albanian Tosk dialect of  
Leshnjë (based on MABL – «Minor Atlas of Balkan Languages»)**

The paper is based on the published field materials of the Minor Atlas of Balkan Languages (MABL) and describes the terminology of dairy production in the Albanian Tosk dialect of Leshnjë (Skrapar region). The vocabulary of the local dairy production turns out to be quite rich and developed (67% single word answers, very few descriptive multiword constructions). The author carries out a thorough examination of the lexical lacunae (13% of all the questions) and offers some plausible explanations for such gaps. The article examines the cases of synonymy (in 16% of questions, e.g.: ‘skin for milk’: *sh'akull* = *lëk'urë*). Some of these words are expected not to be perfect synonyms.

The paper analyzes the cases of lexical indistinction during the naming process (e.g. ‘to fry’ = ‘to bake’ – *pjek*; ‘to sieve fresh milk’ = ‘to drain out of cheese’ = ‘to press cheese’ – *kull'oj*). The author makes a guess why the inhabitants of Leshnjë do not distinguish between ‘boiled milk film’ and ‘cream’ or between ‘dairy products’ and ‘dairy food’ etc. Using the lexis of all thematic sections of the MABL questionnaire, the author observes some

cases of hyperonymy and polysemy, too («thin film» [c'ipë]: 'cataract', 'cattle placenta', 'lard, bacon', 'scale of an onion bulb', 'cream'). All these facts demonstrate the peculiarities of the information conceptualization in Leshnjë dialect. The analysis of some semantic motivations provides more evidence of specific local realities in animal husbandry and dairy production. All 81 lexemes are analysed from the etymological point of view. 54% of them are original Albanian words (*pr'ishet*, *thart'ohet*, *'ajkë*, *bulm'etra*, *djath* etc), 14% are inherited from Latin and early Romance (*kull'oshtër* < *colostra*; *sh'akull* < *sacculus*; *traz'us* < *traz'oj* < *tramëz'oj* < \**transmediāre* etc). 4 Slavisms are not unique and belong to the South Slavic vocabulary of common Albanian (\**gotovati*, \**kadъ*, \**lopata*, \**vedro*). 11 Turkisms are taken mostly from the food processing vocabulary (*byr'ek*, *dyb'ek*, *fuç'i*, *kaz'an* etc.). The etymological stratification of Leshnjë dairy production terminology is compared with the beekeeping vocabulary stratification in the village.

*Keywords:* Minor atlas of Balkan languages (MABL), Albanian, dialect of Tosk village Leshnjë, terminology of dairy production.

Настоящее исследование опирается на полевые материалы «Малого диалектологического атласа балканских языков» (МДАБЯ), опубликованные в монографическом томе, посвященном говору южноалбанского (тоскского) села Лешня (Ylli, Sobolev 2002).

Село Лешня (Leshnjë) расположено в Южной Албании в краине Скрапар на восточном склоне горы Mali i Leshnjës (отрог Mali i Gostëncës) на высоте около 1500 м над уровнем моря. Диалект Лешни входит в зону севернотоскских говоров албанского языка. На время экспедиции, проведённой в октябре 1999 г., в селе проживало около 150 жителей (Ylli, Sobolev 2002: 17). Жители Лешни заняты земледелием и животноводством. Судя по степени связи этих двух видов хозяйствования, по небольшой продолжительности весеннего и осеннего перегона мелкого рогатого скота, местное пастушество можно отнести к полuosедлому и явно сезонному<sup>1</sup>. Село расположено на горных склонах и отличается довольно холодными зимами, что повлияло, в частности, на характер местного отгонного животноводства. Овец в зимний период жители села выгоняли в долину Мюзеке (около 80 км от села), а излишки молочных продуктов пастухи Лешни могли продавать на рынках южноалбанских городов Берата (около 50 км) и Корчи (около

<sup>1</sup> О разграничении разных типов и подтипов балканского пастушества см., в частности, (Viehwirtschaft 1969: 199–243, 345–356, 378–391; Klepikova 1974: 7–22; Domosiletskaya 2002: XXII–XXVII; Sobolev 2008: 556).

180 км), тогда как в настоящее время могут торговать ими и в ближайшем районном центре Чоровода (Ylli, Sobolev 2002: 17).

Проведённый системный семантический анализ лексики молочного производства, бытующей в говоре, позволил сделать некоторые выводы относительно ментального и языкового членения окружающей действительности жителями села Лешня. Этимологический анализ этой лексики помог получить показательное отражение одной из многочисленных сторон межязыковых контактов в Южной Албании.

Всего раздел «Молочное производство и молочная пища» тематического лексического вопросника МДАБЯ состоит из 107 вопросов (Domosiletskaya, Zhugra, Klepikova 1997: 67–69). Ответы на анкету этого раздела, полученные в Лешне, опубликованы в (Ylli, Sobolev 2002: 373–379). Участникам полевой диалектологической работы в Лешне – А. Н. Соболеву и Дж. Юллы – удалось получить ответы почти на все из них, и, что весьма важно, – по большей части **однословные**. Таких ответов, где для языкового воплощения сложного понятия достаточно одной узкоспециализированной лексемы, в Лешне обнаружено **72 (67%)**. Например: *mas* ‘измерять выдоенное молоко’ (вопрос 11.013<sup>2</sup>); *qilloshe* ‘сосуд-мера для молока’ (11.015), *qumësht* ‘парное молоко (только что надоенное, еще теплое)’ (11.017), *tunt* ‘пахтать, сбивать масло из сливок или сметаны’ (11.041), *kos* ‘кипяченое или подогретое створоженное (заквашенное) закваской овечьё молоко’ (11.053), *kullon* ‘стекать, капать – о сыре’ (11.059), *kallëp* ‘деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра’ (11.069), *bulmetra* ‘молочные продукты (собирает.)’ (11.036) и т. п. **Описательных** ответов, причем очень ограниченной степени развёрнутости, которые бы свидетельствовали о недостаточной терминологичности этой сферы народной лексики, было найдено относительно *немного* – 21 (20%). Элемент описательности несут в себе в основном двусоставные словосочетания атрибутивного характера и терминологичные генитивно-аблативные словосочетания, называющие преимущественно молоко, творог, масло в зависимости от временного фактора и термической и другой обработки. См.: *q'umështi i mëngj'ezit* ‘утреннее молоко’

---

<sup>2</sup> Здесь и далее – порядковый номер по лексическому вопроснику МДАБЯ (Domosiletskaya, Zhugra, Klepikova 1997), где первыми цифрами «11» обозначен сам раздел «Молочное производство», а далее после точки – порядковый номер вопроса: 001–107.

(11.019) = ‘молоко’ + Gen. от *mëngj'ez* ‘утро’, *q'umështi i d'arkës* ‘вечернее молоко’ (11.020) = ‘молоко’ + Gen. от *d'arkë* ‘ужин’, *q'umështi i thart'uar* ‘кислое молоко’ (11.035) = ‘молоко’ + прич. от *thart'oj* ‘сбраживать’, *djath t'aze* ‘несоленый творог’ (11.046) = ‘творог’ + прилаг. *t'aze* ‘свежий’, *djath i kr'ipur* (11.047) = ‘творог, сырообразная масса’ + *i kr'ipur* ‘соленый’, *djath i rr'ahur* ‘брынза’ (11.073) = ‘творог, сырообразная масса’ + прич. от *rrah* ‘бить, сбивать’ и т.п.

Единственным поистине описательным многословным ответом с использованием предложной конструкции можно считать *shkop për m'atjen e q'umshetit* букв. ‘палка для измерения молока’ (Nom. ‘палка’ + Преп. *për* + Acc. *m'atje* < глагол *mas* ‘измерять’ + Gen. ‘молоко’) – ответ на вопрос (11.014) ‘палочка с зарубками для измерения молока’. Больше предложных конструкций в данном разделе лексики говора обнаружено не было.

Важно подчеркнуть, что только на **14** (13%) вопросов респонденты **не дали никакого ответа**. Анализ этих лакун позволяет сделать некоторые выводы предварительного характера.

1. Отсутствие ответа на поставленный вопрос 11.002 ‘тот, кто доит’ может свидетельствовать о том, что в пастушеском коллективе, выходящем на пастбища, нет такой специализации – любой свободный в данный момент пастух может заниматься дойкой овец<sup>3</sup>.

2. Довольно ясно проявляется в лексиконе и специфика местной молокообработки – в технологии сыроварения Лешни не используют *сырую* молочную основу, она обязательно предварительно подогревается или кипятится. См. лакуны, полученные при заполнении вопросника: 11.048 ‘простокваша (сырое густое закисшее молоко)’, 11.053 ‘некипяченое створоженное (заквашенное) закваской овечьё молоко’. О специфике технологии говорит и пропуск в ответе на вопрос 11.079 ‘форма

<sup>3</sup> При наличии, тем не менее, особых слов, отражающих специализацию в пастушеском коллективе: *ngarës* ‘пастух, который гонит овец на дойку’ (< *ngas*, *nget* ‘гнать, погонять’, *kre:bari*, *kre:çoban* ‘старший пастух-сыровар на стойбище’ (< *krerë* ‘голова, головной, главный’ + *bari* ‘пастух’, *çoban* ‘пастух овец’), *ndihmës* (букв. ‘помощник’ < *ndihmoj* ‘помогать’), *ekonomat* (букв. ‘хозяйственник’), *nxënës* (букв. ‘ученик’) – ‘помощник-ученик сыровара на стойбище’, ‘подпасок (мальчик, подросток-помощник пастуха)’, ‘помощник пастуха, следящий за очагом на стойбище’ (Sobolev 2009: 244–250).

для сыра' – т. е. прессовка и формовка сыров идет, вероятно, руками.

3. Лакуны при нижеперечисленных ответах могут также свидетельствовать об отсутствии практики производства ряда молочных продуктов (копчение сыров, термическая обработка готовых сыров) и молочных блюд. Это 11.075 'копченый овечий сыр'; 11.099 'фигурные сырки из пареного сыра'<sup>4</sup>; 11.100 'еда из овечьего молока и кукурузной муки'; 11.104 'блин с начинкой из сыра'; 11.105 'кусочек мамалыги с брынзой'; 11.106 'вареники с творогом, сыром'; 11.107 'пирожки с творогом, сыром'. Маловероятно, чтобы в данном селе не использовали в кулинарии сочетание разной муки, крупы с сыром или творогом. Скорее всего, исследователям помешала слишком узкая формулировка вопросов лексической программы атласа в данном подразделе, и они не смогли найти соответствующий эквивалент описания, более понятный жителям села.

4. Часть лакун говорит об элементарном отсутствии предметных реалий: 11.008 'долбленный подойник для овец'. Подразумевается небольшой деревянный сосуд типа миски, выдолбленный из одного куска дерева.

5. Не получено никакого ответа и на вопрос о высших сортах брынзы, вырабатываемых в селе (11.074). Под высшими сортами брынзы понимают хорошо выдержанные *полутвердые* брынзы, а также *кашкавал* – желтоватый гладкий, без отверстий полутвердый сырный продукт, который вызревает не менее полугодом. По наблюдениям А. Н. Соболева, «информантов приводило в затруднение то, что из *djath i rr'ahur* еще что-то можно делать, а *кашкавал* они с брынзой не ассоциируют» (из личной беседы с А. Н. Соболевым, состоявшейся 04.03.2019).

Следует принять как факт отсутствие наименований (пусть даже описательных) для обозначения таких понятий, как 'жирное, неснятое молоко без отделенных сливок' (11.031) и 11.048 'простокваша (сырое густое закисшее молоко)'. Наблюдения за системными семантическими связями внутри говора в узком микрополе «Жирная (неснятая) / нежирная (снятая) молочная жидкость» можно представить в следующей таблице.

11.031. Жирное,		11.048. Простокваша	
-----------------	--	---------------------	--

<sup>4</sup> Речь идет о кусочках готового сыра, подвергшихся термической обработке: поджаривают на решетке, на сковороде в панировочных сухарях, слегка отваривают и т. д.

неснятое молоко без отделенных сливок	-----	(сырое густое закисшее молоко)	-----
11.032. Сливки (густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока)	'ajk/ë, -a, c'ip/ë, -a	11.049. Сметана (густой жирный верхний слой закисшего молока)	'ajk/ë, -a
[NN. Снятое нежирное молоко – отсутствует в вопроснике МДАБЯ]		11.050. Снятая простокваша (нижняя часть простокваши после снятия сметаны)	q'umësht, -i

Включение в состав анкеты вопроса о снятом нежирном молоке предоставило бы потенциально полные сведения о структуре семантического микрополя, где возможны оппозиции: 1. «жирное молоко – снятое молоко»; 2. «жирное закисшее молоко – снятое закисшее молоко»; 3. «жирное молоко – жирное закисшее молоко»; 4. «снятое молоко – снятая простокваша». Но, по всей видимости, для носителей говора Лешни жирность молока (и простокваши) является изначальной их качественной сущностью и, следовательно, не нуждается в особом обозначении. Это тем более справедливо при наличии такого факта, как не слишком большое количество овец в личном стаде и, следовательно, ограниченная масса получаемого овечьего молока. Отсюда и лакуны в ответах на вопросы 11.031. и 11.048, и отсутствие оформления всех оппозиций. Если учесть также такой факт внутридиалектной полисемии, как большой семантический диапазон лексемы *q'umësht*: 'молоко' (11.016), 'парное молоко (только что надоенное, еще теплое)' (11.017), 'свежее молоко (недавно надоенное, сегодняшнее)' (11.018), 'горячее подслащенное молоко-напиток' (11.028), 'горячее неподслащенное молоко-напиток' (11.029), то становится более или менее ясным, что эта лексема покрывает широкий понятийный сегмент – о молоке как о первичной, свежей или теплой густой, гомогенной надоенной жидкости, еще не подвергшейся отделению жирной составляющей. Остается только несколько удивиться ответу *q'umësht*, полученному на вопрос о снятой нежирной простокваше, т. е. о жидкости дважды неудовлетворяющей этим понятийным требованиям. Если представить говор Лешни как идиом, опирающийся на определенную систему, в частности лексико-семантическую, то, возможно, сталкиваемся с несистемным языковым поведением его носителей.

Встретившиеся в материалах опросника совпадающие ответы могут свидетельствовать скорее не о полисемии слов, а об особенностях устоявшихся в говоре принципов номинации, когда объективация близких, с их точки зрения, понятий осуществляется одной и той же лексемой и не нуждается в особом оформлении.

См. случаи лексического *неразличения* понятий *действий и процессов*: ‘доить’ (11.001) = ‘доить корову’ (11.003) = ‘доить понемногу, тонкой струйкой – овец’<sup>5</sup> (11.004) = *mjel*; ‘процеживать свежесвыдоенное молоко’ (11.005)<sup>6</sup> = ‘стекать, капать – о сыре’ (11.059) = ‘прессовать сыр’ (11.072), а также ‘цедить мед, пропускать через сетку для очистки’ (8.095) = *kull'oj*; ‘варить(ся)’ (11.085) = ‘кипятить’ (11.088)<sup>7</sup> = ‘запаривать (молоко) на медленном огне’ (11.098)<sup>8</sup> = *z'iej*; ‘жарить(ся)’ (11.086)<sup>9</sup> = ‘печь(ся)’ (11.087) = *pjek*; ‘добывать воск из вошины, топить воск’ (8.089) = ‘топить масло’ (11.096) = *çkrij*. Как видно, жители Лешни все же как-то различают некоторые из этих понятий, поскольку кое-каким из семантического гнезда присваивают синонимические обозначения, не присваивая их другим (см. сноски). Например, в последней паре ‘жарить(ся)’ – ‘печь(ся)’, помимо общего искон. *pjek* ‘печь’ (< и.-е. \*pek<sup>h</sup>), понятие ‘жарить(ся)’ может быть обозначено также вполне мотивированным глаголом *skiuq* < *i kiuq* ‘красный’ (о неясном происхождении исходного *i kiuq* см. ниже). Т. о., представление о *покрасневшей* подрумяненной корке продукта может ассоциироваться у жителей Лешни только с процессом жарки, но не выпечки, по крайней мере, именно это представление закреплено в лексической мотивации.

Иногда лексема с точки зрения ее семантики может полностью удовлетворять носителей говора для выражения конкретного узкого понятия. См. 1. *shkop*, *-i* ‘кол для разбивания брынзы в бочке’ (11.077) – букв. ‘палка’. Но для выражения иных понятий требуются расширения до именных словосоче-

<sup>5</sup> Данное понятие несколько выделяется, ибо имеет синоним *çërk'oj*. Важно заметить, что процесс дойки коров и овец некоторым образом отличается. Молоко скапливается у овец не в вымени, а непосредственно в сосках, выдаивание овцы происходит быстро и струей более тонкой, чем у коровы.

<sup>6</sup> Имеется синоним-неологизм *filtr'oj*.

<sup>7</sup> Имеется синоним *val'oj*.

<sup>8</sup> Имеется синоним *vak*.

<sup>9</sup> Имеется синоним *skiuq*.

таний: *shkop për m'atjen e q'umshtit* 'палочка с зарубками для измерения молока' (11.014) букв. 'палка для измерения молока', *shk'opi i gërr'abës* 'пастуший посох, загнутый на конце' (6.418) букв. 'палка крюка' (от *shkop*, *-i* + Gen. от *gërr'ab/ë*, *-a* 'крюк'). 2. *kaz'an*, *-i* 'воскотопка' (8.090) – букв. 'котел', но в разделе «Молочное производство» *kaz'an i h'irës* 'котел для кипячения первичной сыворотки' (11.064) букв. 'котел сыворотки' (от *kaz'an*, *-i* + Gen. от *h'ir/ë*, *-a* 'сыворотка').

Закономерности в процессе объективации понятий и в ходе номинации здесь трудно уловить. Почему довольно широкое понятие с лексической оболочкой *kaz'an* вполне достаточно для представления об очень специфической реалии «воскотопка» и недостаточно для представления о котле для подогревания сыворотки? Здесь, как и в случае с *q'umësht* в уникальном значении не 'молоко', а 'снятая нежирная простокваша' (см. выше), имеем дело с непоследовательным языковым номинационным поведением носителей говора.

По всей видимости, в говоре совершенно *не важна дифференциация* следующих предметных понятий:

1) 'клепанный деревянный подойник для овец' (11.009) = 'железный подойник для овец' (11.010) = 'деревянный подойник для коров' (11.011) = *v'ed/ër*, *-ra*. Здесь не важны ни материал, ни особенности дойки крупного и мелкого рогатого скота.

2) 'пенка на кипяченом молоке' (11.024) = 'сливки (густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока)' (11.032)<sup>10</sup> = *'ajk/ë*, *-a*. Образовавшаяся полисемия слова подчеркивает расплывчатость для носителей говора понятия 'верхний густой слой молока', причем неважно, что это: естественно всплывший слой жирной сырой субстанции или слой вскипяченного молочного жира со свернувшимися белками.

3) 'молочные продукты (собирает.)' (11.036) = 'молочная пища (собирает.)' (11.083) = *bulm'etra* (мн.ч. от *bulm'et*, *-i*). Возможно, причина здесь в некорректной формулировке вопроса или в недостаточном растолковании его информантам: под молочными *продуктами* подразумеваются *сырые* молочные продукты типа свежего и ферментированного разными способами молока, творога, сметаны, сливок, разнообразных сыров и проч., под молочной *пищей* – термически приготовленные блюда с мукой, крупами и проч., в состав которых входят молоко и

<sup>10</sup> Имеется синоним *s'ip/ë*, *-a*.



обработанные молочные продукты<sup>11</sup>.

4) ‘пест маслобойки’ (11.039) = ‘деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока (сырообразной массы)’ (11.057)<sup>12</sup> = *fier'ic*. Для носителей албанского говора Лешни принципиально важно только наличие у обоих предметов деревянного песта-основы: и у примитивной маслобойки и у несколько отличающейся по конструкции мешалки, используемой на первичной стадии сыроварения. Аналогичная ситуация и с терминологичным словосочетанием *l'ugë dr'uri* ‘деревянная ложка’ букв. ‘ложка дерева’ (*l'ug/ë*, -a + Abl. от *dru*, -ri), которое обслуживает два понятия ‘деревянная мешалка для мамалыги’ (9.060) и ‘большая деревянная ложка-черпак, используемая при изготовлении овечьего сыра’ (11.058).

Немногочисленные, но явные случаи **полисемии** свидетельствуют о растяжимом семантическом «ядре» той или иной лексемы, о некоторой расплывчатости семантической сферы, которую «обслуживает» это слово. Это способствует тому, что лексема может быть применена к разным объективным реалиям, относящимся к совершенно различным понятийным сферам. Это следующие лексемы, обладающие самым общим значением, являющиеся своего рода «гиперонимами» и приспособленные в той или иной лексико-семантической группе к обозначению конкретного понятия.

1) «Гипероним» *‘тонкая пленка, тонкий слой’*: *c'ip/ë* = ‘бельмо’ (4.055), ‘плацента скота’ (6.064), ‘сало наружное’ (6.537), ‘сало нутряное’ (6.538), ‘внутренние сочные чешуи лука’ (10.004), ‘сливки (густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока)’ (11.032).

2) «Гипероним» *‘портиться, становится плохим’*: *pr'ishet* (3 sg.) = *pr'ishet* (*k'oha*) ‘стать ненастной – о погоде’ (2.010), *pr'ishet* ‘киснуть – о молоке, делаться кислым от естественного брожения без подквасы’<sup>13</sup> (11.034)

3) «Гипероним» *‘извлекать и удалять’*: *heq* = *heq* (*st'anin*) ‘убирать осенью стойбище перед уходом домой в деревню’ (6.381), *heq* (*dhj'amin*, *c'ipën*) ‘снимать жир с туши’ (6.501), *heq* (*të br'ëntshmet*) ‘потрошить, вынимать внутренности (у мелкого

<sup>11</sup> Интересно в связи с этим, что в сербском говоре Каменицы, также охваченном сеткой МДАБЯ, информанты дали на эти вопросы два разных ответа: *b'eli m'rs* букв. ‘немясная, непостная еда’, в районе Заплане *bl'agota* (11.036) и *m'rs* букв. ‘непостная еда’ (11.083).

<sup>12</sup> Имеется синоним *traz'us*, -i.

<sup>13</sup> Имеется синоним *thart'ohet*.

рогатого скота) (6.502), *i heq (të br'ëndëshmet)* 'потрошить курицу, вынимать внутренности' (7.092), *heq (k'atin)* 'доставать рамки с медом из улья' (8.051), *heq (c'ipën)*, *heq ('ajkën)* 'снимать сливки' (11.033), *heq* 'снимать сметану' (11.051). Следует обратить внимание на отсутствие уточнения объекта в последнем случае<sup>14</sup>.

4) «Гипероним» '**кидать, вкладывать (внутрь)**': *hedh = hedh (kr'ipë)* 'давать скоту соль' (6.324), *hedh (ple)* 'удобрять землю' букв. 'давать, вкладывать (навоз)' (10.050), *hedh* 'приправлять маслом, сметаной, салом и т.п.' (11.092).

5) «Гипероним» '**плавить, нагревая, делать жидким от высокой температуры**': *çkrij* = 'добывать воск из вошины, топить воск' (8.089), 'топить масло' (11.096) – см. выше.

6) «Гипероним» '**резать**': *pres* = 'укорачивать уши, хвост с целью меченья' (6.346), 'забивать скот, убивать скот на бойне' (6.498)<sup>15</sup>, 'подрезать крылья' (7.077), *pres me th'ikë* 'подрезать соты' (букв. 'резать ножом') (8.084)<sup>16</sup>, 'жать, срезать кукурузу' (9.035)<sup>17</sup>, 'резать на куски' (11.094).

7) «Гипероним» '**кусок полотна**': *n'ap/ë, -a* = 'цедильное полотно, цедилка для молока' (11.006)<sup>18</sup>, 'полотнище, в котором переносят готовые сыры' (11.082)<sup>19</sup>, а также 'кусок редкого материала для процеживания меда' (8.098)<sup>20</sup>.

Все перечисленные случаи – ярко выраженные примеры лексической **нейтрализации**, результатом которой является образование на базе семантического способа словообразования<sup>21</sup> новых слов / новых суженных, специализированных значений слов / новых терминов в данной понятийной сфере.

Что касается **номенклатурной синонимии** в данном разделе лексики Лешни, то она обнаруживается при ответах на 17 вопросов из 107 (16%). Тем не менее, мы не можем быть уверены,

<sup>14</sup> Вероятно, можно списать на техническую погрешность при обработке материала.

<sup>15</sup> Имеется синоним *therr*.

<sup>16</sup> Имеется синоним *çjerr me pir'u* букв. 'сдирать, выцарапывать вилкой'.

<sup>17</sup> Имеется синоним *korr* 'жать, косить'.

<sup>18</sup> Имеются синонимы-неологизмы *çemb'er, -ri* и *f'ilt/ër, -ra*.

<sup>19</sup> Имеется возможность выразить общим понятием *thes* 'мешок', т.е. здесь результат нейтрализации (в данном случае переход от общего понятия к более частному).

<sup>20</sup> Имеется синоним *kull'es/ë, -a*.

<sup>21</sup> Здесь чаще всего – семантических переходов от общего понятия к более частному.

что эти синонимы являются абсолютными и полностью взаимозаменяемыми в народном узусе. Скорее всего, респонденты различают разновидности той или иной реалии, но все представления о них «вписываются» в рамки ответа на задаваемый вопрос<sup>22</sup>. Помимо вышеупомянутых случаев синонимии (11.004 *mjel*, *cërk'oj*, 11.005 *kull'oj*, *filtr'oj*, 11.088 *z'iej*, *val'oj*, 11.098 *z'iej*, *vak*, 11.086 *pjek*, *skuq*, 11.034 *pr'ishet*, *thart'ohet*, 11.032 *'ajkë*, *c'ipë*, 11.057 *fier'iç*, *traz'us*, 11.006 *n'apë*, *çemb'er*, *filtër*), см., к примеру, 11.078 'бочка для приготовления и хранения брынзы': *k'ad/e*, *-ja*, *v'oz'ë*, *-a*, *fuç'i*, *-a* (последнее с пометой «нов.»), 11.081 'бурдюк (мешок из шкуры или желудка животных для заквашивания или хранения сыра)': *sh'akull*, *-i*, *lëk'ur'ë*, *-a*, 11.101 'мамалыга на сметане': *oshm'ar*, *-i*, *mëmël'ig/ë*, *-a*, 11.038 'маслобойка': *t'undës*, *-i*, *dyb'ek*, *-u*<sup>23</sup>. Отсутствие фотографий и рисунков в опубликованных материалах лексического вопросника не позволяет судить о степени синонимичности данных лексем. Такого рода синонимия свидетельствует о некоторой размытости терминосистемы молокопроизводства в Лешне.

Был проведен сплошной **этимологический** анализ<sup>24</sup> лексики раздела «Молочное производство и молочная пища» (81 лексема<sup>25</sup>). Сразу оговоримся, что при наличии противоречивых суждений о происхождении некоторых слов в трех случаях происхождение их осталось не до конца ясным (см. ниже: *qill'oshe*, *skuq* и *v'oz'ë*). Еще в четырех случаях автор приняла однозначное решение: речь идет об исконном, а не романском происхождении *m'ullëz* и *q'umësht* (Topalli 2017: 1015, 1228), об исконном, а не славянском происхождении *kos* (Topalli 2017: 804), об исконном, а не древнегреческом происхождении *shkop* (Orel 1998: 421).

Этимологический анализ продемонстрировал следующее.

<sup>22</sup> Если бы вопросник носил более дробный характер, подобной «синонимичности» удалось бы, наверное, избежать.

<sup>23</sup> О возможной разнице в конструкции *t'undës* и *dyb'ek* см. ниже.

<sup>24</sup> Источниками этимологических справок послужили следующие издания: Topalli 2017; Çabej 1976–2014; Orel 1998.

<sup>25</sup> При наличии среди ответов опорного глагола отглагольные существительные и причастные формы отдельно не учитывались (*kull'oj* 'сцеживать, прессовать' + *e pakullu'ar* 'несцеженный' = 1 лексема, *mas* 'измерять' + *për m'atjen* 'для измерения' = 1 лексема). При отсутствии среди ответов опорного глагола отглагольные образования и глагольные формы учитывались (*i rr'ahur* 'битый' < *rrah* 'бить' в ответе 11.073 'брынза (специальным образом приготовленный для хранения подсоленный овечий сыр)' – *djath i rr'ahur*).

Более половины лексем в терминосистеме молочного производства Лешни – **исконные** образования (44 = 54%). Большую долю исконной лексики в составляют *неспециализированные* глаголы очень широкого спектра значения, приспособленные для нужд данной сферы: *běj* ‘делать’, *hedh* ‘бросать, кидать’, *heq* ‘снимать удалять, тянуть’, *mat* ‘измерять’, *pjek* ‘печь’, *pres* ‘резать, рубить’, *pr'ishet* ‘портиться’, *rrah* (*i rr'ahur*) ‘бить (битый, разбитый)’, *tund(t)* ‘качать, колебать, шатать, трясти’, *thart'ohet* ‘киснуть, бродить’, *z'iej* ‘кипеть, кипятить’. Однако здесь не исключена, естественно, и именная лексика: *'ajkë* ‘пенка; сливки’, *bulm'etra* ‘молочные продукты; молочная пища’, *i b'utë* ‘мягкий’, *c'ipë* ‘сливки’, *dërr'asë* ‘доска’, *djath* ‘творог, свежий неферментированный сыр’, *dh'allë* ‘пахта’, *fier'iç* ‘пест маслобойки; деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока’, *gj'alpë* ‘масло’, *gj'izë* ‘вторичный сыр худшего качества из сыворотки’, *h'irë* ‘сыворотка’, *t'undës* ‘маслобойка’, *thes* ‘полотнище, в котором переносят готовые сыры’, букв. ‘мешок’, *thërr'ime* ‘крошки’ и мн. др. Как видно, все существительные относятся к ядру специализированной лексики сферы молочного производства.

Унаследованный **латинский** и **ранний романский** фонд составляют здесь только **14%** (11 лексем), что в 2 раза ниже соответствующих показателей, относящихся к пчеловодческой терминологии этого села (30%) (Домосилецкая 2016: 264). См.: *kull'oshtër* ‘молозиво’ < лат. *colostra* ‘молозиво’, *n'apë* ‘полотнище, в котором переносят готовые сыры’ < роман. (см. итал. устар. *mappa* ‘салфетка’, франц. *nappe* ‘скатерть’) < лат. *mappa* ‘салфетка’, *sh'akull* ‘бурдюк’ < лат. *sacculus* ‘мешочек’, *shëll'irë* ‘рассол для брынзы’ < *shëll'ij* ‘солить, класть соль’ < лат. *salīre* ‘солить’, *traz'us* ‘деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока’ < *traz'oj* ‘перемешивать’ < *tramëz'oj* < роман. *\*transmediāre* (> итал. *tramestare* ‘перемешивать, смешивать’, *tramezzare* ‘разделять, перегородивать’) и др.

Вообще, при сравнении абсолютных количественных показателей можно сделать вывод о том, что в Лешне заимствованной лексики в сфере молокопроизводства меньше, чем в терминосистеме пчеловодства (при общем числе входящих в ответы лексем по пчеловодству – 130) (Домосилецкая 2016: 265).

	Пчеловодческая лексика	Лексика молочного производства
грецизмы (новогреч.)	8	3
славизмы	7	4
турцизмы	11	11
современные «европеизмы»	10	2

Бросается в глаза равное количество **турцизмов** в пчеловодческой и в «молочной» лексике говора. См. некоторые турцизмы-термины молокопроизводства и молочной кухни в Лешне: *çemb'er* 'цедильное полотно, цедилка для молока' (11.060) < тур. *çember* 'круг, окружность; обруч; кольцо (железное); обод; кольцообразный, круглый' (алб. тоск. *çember* 'вуаль; полотно (белое); белая женская накидка'<sup>26</sup>; *byr'ek* 'рулет (слоеный пирог) из теста с сыром, брынзой' (11.103) < тур. *börek, bürek* 'пирожок; пирог (с мясом, брынзой, луком и пр.)'; *dyb'ek* 'маслобойка' (11.038) < тур. *dibek* 'ступка (большая)'; *fuç'i* 'бочка для приготовления и хранения брынзы' (11.078) < тур. *fiçi*, диал. *fuçi, fiçi, fiçu, fuçu, fuçi* 'бочка, кадка; чан' < греч. *βουτοί* 'бочка'; *kall'ëp* 'деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра' (11.069)<sup>27</sup> < тур. *kalıp* 'форма, образец'; *kaz'an (i h'irës)* 'котел для кипячения первичной сыворотки' (11.064) < тур. *kazan* 'котел'; *oshm'ar* 'мамалыга на сметане' (11.101) < тур. *höşmerim*, диал. *hoşmerim* 'блюдо молочное сладкое'; *t'aze (djath t'aze)* 'несоленый творог' (11.046) < тур. *taze* 'свежий (не испорченный); крепкий, сильный, здоровый; новый'; *tenxh'ere* 'железный подойник для коров' (11.012) < тур. *tencere* 'кастрюля, горшок для приготовления пищи' и др. Как явствует из семантики, все турецкие слова имеют преимущественное отношение к сфере кулинарии и обозначению предметов кухонного обихода<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> Возможный семантический переход: 'обруч (удерживающий женскую накидку)' > 'женская накидка, вуаль' > 'белое полотно' > 'цедилка'.

<sup>27</sup> См. интересное образное выражение в говоре Лешни: *u b'ëra kall'ëp* 'быть простуженным, простудиться' (4.181) (1 sg. Aor. от *b'ëhem* + Nom. от *kall'ëp, -i*) букв. 'я сделался форма (образец, футляр)'.

<sup>28</sup> Большая часть турцизмов в албанской пчеловодческой лексике Лешни тоже связана с изначальной их тематикой кулинарии, а также строительства (Domosiletskaya 2016: 265).

Интересно, что в пчеловодческой лексике Лешни не обнаружено относительно позднего влияния непосредственно **итальянского** и **венецианского (диалекта)**. В лексике же молочного производства такие элементы имеются: *kus'i* ‘железный подойник для коров’ (11.012) < венец. *cusina* ‘кухня, плита’; *s'alcë* ‘молочная приправа’ (11.093) < итал. *salsa* ‘соус, подливка’ < лат. *salsa, -ōrum* ‘соленья’.

Из лексики **новогреческого** происхождения встретились: *f'etë* (*f'etë dj'athi*) ‘ком свежего отжатого сыра (сырообразной массы)’ (11.061) < нгр. *φέτα* ‘ломтик; брынза’; *mëmël'igë* ‘мамалыга на сметане’ (11.101) < нгр. *μαμαλίγκα, μαμαλίγυα*; *perost'i* ‘тренога над очагом’ (11.063) < нгр. *πρωστιά* < *πρώνω* ‘раскалять, накалять’, *πύρωση* ‘раскаливание, накаливание’.

Немногочисленные **славизмы** в этой сфере лексики говора все без исключения не являются уникальными, а относятся, скорее всего, к общеалбанскому пласту южнославянизмов: *gatu'aj* ‘готовить пищу’ (11.084) < \**gotovati, gotoviti, k'ade* ‘бочка для приготовления и хранения брынзы’ (11.078) < \**kadъ, lop'atë* ‘мешалка в виде узкой зубчатой дощечки для изготовления вторичного сыра’ (11.066) < \**lopata, v'edër* ‘клепаный деревянный подойник для овец; железный подойник для овец; деревянный подойник для коров’ (11.009–11.011) < \**vedro*.

Ничтожное число современных «европеизмов» – показатель древности и консерватизма молочного производства у албанцев Лешни, в отличие от терминологии пчеловодства, которая в последние десятилетия была сильно подвержена влиянию специальной литературы и стандартного албанского языка (Domosiletskaya 2016: 266). К таковым здесь могут быть отнесены: *f'iltër* ‘цедильное полотно, цедилка для молока’ (11.006) и производное *filtr'oj* ‘процеживать свежесвыдоенное молоко, пропускать молоко для очистки через что-либо фильтрующее, чистящее’ (11.005), ср. франц. *filtre*, итал. *filtro*.

Единственный случай ономотопеи – отражение понятия ‘доить понемногу, тонкой струйкой – овец’ (11.004) с дополнительной пометой ‘чтобы выдоить все молоко’ – *cërk'oj* < *cërk! cërk!* (как имитация звука тонкой сильной струи о дно сосуда). См. выше о разнице в процессе дойки коров и овец.

Осталось неясным происхождение трех терминов: *qill'oshe* ‘сосуд-мера для молока’ (11.015) [? < *kilo* ‘килограмм’ < итал. *chilo*, франц. *kilo*], *skuq* ‘жарить(ся)’ (11.086) < *i kuq* ‘красный’ [? исконное, связ. с др.-греч. *κόκκινος* ‘пурпурно-красный, багряный’, или из нар.-лат. \**cocceus* < лат. *coccineus, coccinus*

‘ярко-красный, алый’ < *соссит* ‘кошениль; ярко-красный цвет’ < греч. *κόκκος* ‘косточка плода, семечко, зерно’<sup>29</sup>]; *v'ozë* ‘бочка для приготовления и хранения брынзы’ (11.078) [? или из слав. \**vozь*, или исконное, возможно, внутреннее образование с суффиксом уменьшительности *-zë* от исконного *v'orbë* ‘большой глиняный горшок с ручкой’].

Этимологический анализ лексики не только интересен сам по себе как отражение межъязыковых контактов, но представляет даже некоторые свидетельства экстралингвистического характера, касающиеся в основном конкретных технических приспособлений для переработки молока. На вопрос 11.062 ‘приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой в виде изогнутой палки или П-образное из трех палок’ респонденты дали ответ: *çëng'el/e* < тур. *çengel* ‘крюк, кошка; крючковатый, крючкообразный’, где внутренняя форма слова-донора говорит о конкретной конструкции этого приспособления – металлическом крючке.

Внутренняя форма незаимствованных албанских слов, проявляющаяся при обозначении некоторых денотатов, может также свидетельствовать о характерных чертах самих реалий молокопроизводства. На вопрос 11.007 ‘подставка для цедилки в виде переплетенных прутьев, проволоки, веревок’ был получен ответ с прозрачной мотивировкой – *këmbal'ec* < *k'ëmbë* ‘нога’ + суф., что подразумевает наличие у подставки не только каркаса, но и «ножек». Внутренняя форма лексем, полученных как ответы на вопрос 11.038 ‘маслобойка’, позволила сделать предположение о возможном параллельном существовании в селе (в прошлом? сейчас?) двух форм примитивных механических маслобоек: в виде плотно завязанного бурдюка, который быстро равномерно качали руками (*t'undës* < *tund* ‘качать, колебать, шатать, трясти’), и в виде узкой деревянной сужающейся сверху ступы с пестом, которым «толкли» в ней молоко (*dÿb'ek* < *dÿb'ek* ‘ступы’ < тур. *dibek* ‘ступка (большая)’). Очень интересна в говоре частичная семантическая трансформация понятия ‘доска’ (*dërr'as/ë*) в именном словосочетании *dërr'asë g'uri* букв. ‘доска камня’ (*dërr'as/ë*, *-a* ‘доска’ + Abl. от *gur*, *-i* ‘камень’) как ответ на вопрос 11.071, отражающий понятийное единство ‘пресс для сыра’. По всей видимости, словосочетание включает в себе прозрачное описание примитивного приспособ-

<sup>29</sup> О возможном влиянии здесь средиземноморского доиндоевропейского субстрата в древнегреческом см.: Beekes 2010: 733.

собления для сильного сжатия свежего сыра с целью его уплотнения. Скорее всего, в Лешне используется конструкция с двумя досками, между которыми помещаются отжатые комья сыра и на которые сверху водружается тяжелый камень.

\* \* \*

Итак, перед нами продвинутый словарь молокопроизводства. Эту терминологию в Лешне можно считать довольно развитой, хоть и не покрывающей всю сетку предложенных вопросов (имеется 13% отсутствий ответов). Специфика обнаруженных лексических лакун и полученных описательных ответов, а также системный анализ лексических неразличений и нейтрализаций предоставляют дополнительные свидетельства об особенностях языкового и ментального «сегментирования» носителями говора окружающей действительности, о выделении ими «важного» и затмении, с их точки зрения, «неважного» для профессионального общения и взаимопонимания. Случаи полисемии и лексических неразличений внутри этой терминосистемы свидетельствуют, в частности, о том, что коммуникативное значение каких-то качественных показателей реалии для носителей говора ничтожно. Это, например, материал подоюника, степень свежести молока и его температура (парное, свеженароденное, горячее и проч. – все *q'umësh*), функциональное предназначение большой ложки-черпака (для помешивания горячей мамалыги или для сбора сырной массы при нагревании сыворотки – оба *l'ugë dr'uri*) и др. Широкое значение некоторых слов говора – своеобразный способ сохранения и отражения информации о реальности, когда одна и та же лексическая оболочка номинативно соотносится с некоторым числом элементов реального мира.

Лексику молочного производства Лешни – как одну из центральных профессиональных сфер – отличает преимущественная однословность полученных ответов (67%), что свидетельствует о большом месте этих понятий и значений в картине мира жителей Лешни и в системе их говора. Однако, с другой стороны, ее отличает и наличие номенклатурной синонимии (16%), что для полноценной терминологии, конечно, недопустимо. Однако более глубокий анализ показывает, что не все эти синонимы являются между собой абсолютными. За «завесой» функционального единообразия отображаемых ими понятий они могут скрывать обозначение различий в конструкциях, в



способах использования и вариациях в действиях (*t'undës – dyb'ek* 'маслобойка', *mjel – cërkoj* 'доить овец' и др.).

С точки зрения устойчивости к заимствованиям лексику молочного производства в Лешне можно считать достаточно прочной, базирующейся преимущественно на исконных корнях, латино-романском наследии и собственных от них образованиях.

### Литература

- Beekes, R. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. I. Leiden; Boston: Brill.
- Çabej, E. 1976–2014: *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Vëll. I–VII. Tiranë.
- Domosiletskaya, M. V. 2016: [The beekeeping terminology in Albanian dialects (based on the materials of Minor atlas of Balkan languages)]. In: *Linguistique balkanique*. LV. №2/3, 125–135.  
Домосилецкая, М. В. 2016: Пчеловодческая лексика в албанских говорах (по материалам МДАБЯ). *Балканско езиковедие*. 55. №2/3, 125–135.
- Domosiletskaya, M. V. 2002: *Albansko-vostochnoromanskiy sopostavitel'nyy ponyatiynyy slovar'* [Albanian-Eastern Romance comparative conceptual dictionary: the pastoral vocabulary]. St-Petersburg: Nauka.  
Домосилецкая, М. В. 2002: *Албанско-восточнороманский сопоставительный понятийный словарь. Скотоводческая лексика*. СПб: Наука.
- Domosiletskaya, M. V., Zhugra, A. V., Klepikova G. P. 1997: *Malyy dialektologicheskiy atlas balkanskikh yazykov. Leksicheskaya programma*. [Minor atlas of Balkan languages. Draft of the lexis]. St-Petersburg: ILS RAS.  
Домосилецкая, М. В., Жугра, А. В., Клепикова, Г. П. 1997: *Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа*. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН.
- Klepikova, G. P. 1974: *Slavyanskaya pastusheskaya terminologiya. Yeyo genesis i rasprostraneniye v yazykakh karpatskogo areala*. [The Slavic pastoral terminology. Its genesis and distribution in the languages of the Carpathian zone]. Moscow: Nauka.  
Клепикова, Г. П. 1974: *Славянская пастушеская терминология. Ее генезис и распространение в языках карпатского ареала*. М.: Наука.
- Orel, V. 1998: *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden; Boston; Köln.
- Sobolev, A. N. 2008: [Some dairy products' names in Piperi dialect]. In: *Volume of the Institute of the Serbian Language (Serbian Academy of Sciences and Arts)*. I. Issued in honour of dr. Drago Chupich 75<sup>th</sup> anniversary. Belgrade: SASA, 555–565.  
Соболев, А. Н. 2008: Из названий молочных продуктов в пиперском говоре. В сб.: *Зборник Института за српски језик*

- САНУ. I. Посвећено др. Драгу Тупићу поводом 75-годишњице живота. Београд: САНУ, 555-565.
- Sobolev, A. N. 2009: *Malyy dialektologicheskiy atlas balkanskikh yazykov. Seriya leksicheskaya. T. III. Zhivotnovodstvo*. [Minor atlas of Balkan languages. Lexical series. Vol. III. Animal husbandry]. St-Petersburg: Nauka; München: Verlag Otto Sagner.
- Соболев, А. Н. 2009: *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая. Том III. Животноводство*. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner.
- Topalli, K. 2017: *Fjalor etimologjik i gjuhës shqipe*. Tiranë: Qendra e studimeve albanologjike; Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë.
- Viehwirtschaft 1969 – Földes L. (ed.). *Viehwirtschaft und Hirtenkultur. Ethnographische Studien*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1969.
- Ylli, Xh., Sobolev, A. N. 2002: *Albanskiy toskskiy govor sela Leshn'a (kraina Skrapar)*. [Albanian tosk dialect of the village Leshnjë (region Skrapar)]. Marburg an der Lahn: Biblion Verlag.
- Юллы, Дж. Соболев, А. Н. 2002: *Албанский тоскский говор села Лешня (краина Скрапар)*. Marburg an der Lahn: Biblion Verlag.